

Kenan Omić - Završni magistarski rad

Fakultet/Akademija	FILOZOFSKI FAKULTET
Tip Rada	Završni magistarski rad
Kandidat, zvanje	Kenan Omić
Naziv Teme	Ideology and Literary Translation: A Critical Discourse Analysis of the Translations of the Brigde on the Drina and Devil's Yard (Ideologija i književno prevođenje: Kriička analiza diskursa prevedenih djela Na Drini ćuprija i Prokleta avlija)
Rezime/Abstract	<p>Predmet ovog rada je kritička analiza diskursa prevedenih djela, The Bridge on the Drina i Devil's Yard, tj. njihovog odstupanja od izvornih tekstova, Na Drini ćuprija i Prokleta avlija, po prilagođenom modelu Normana Fairclougha (2013). Rad se zasniva na hipotezi da je prevoditelj izbor jezičnih jedinica uslovljen ekstralingvističkim faktorima, tj. ideologijom ciljane kulture. Ovaj rad također polazi od pretpostavke da su jezične jedinice koje se odnose na one aspekte bosanske kulture koji su strani anglo-američkoj kulturi (tu se, prije svega, misli na jezične jedinice koje označavaju historijsku - beg, aga - etničku i religijsku - hodža, pop - raznolikost bosanske kulture) bile podvrgnute etnocentričnoj redukciji. Štaviše, zbog toga što književno prevođenje uključuje predstavljanje naroda (njihovih običaja, uvjerenja, i sl.), pretpostavlja se da će kritička analiza odstupanja ciljanih od izvornih tekstova ukazati na tendenciju iskrivljenog predstavljanja istih. Samo istraživanje je interdisciplinarno te uključuje spoznaje iz oblasti kritičke analize diskursa i prevodilačkih studija. Podaci korišteni za ostvarenje ciljeva ovog rada sastojali su se od jezičnih (leksičkih i gramatičkih) jedinica za koje je detaljnom usporedbom izvornih i ciljanih tekstova utvrđeno da su različite. Rezultati istraživanja ukazuju na to da su ideološke pretpostavke prevoditelja uticale na njihov izbor jezičnih jedinica. Dalje, otkriveno je da su jedinice koje se prvenstveno odnose na historijsku i religijsku raznolikost bosanske kulture, uslijed djelovanja etnocentričnih ideologija, podvrgnute redukciji. Međutim, iako je prevoditelj izborom određenih jedinica stvorio razdaljinu između bosanske i anglo-američke kulture, iskrivljeno predstavljanje naroda nije zamijećeno. Uzimajući u obzir ovakve rezultate, moguće je konstatirati da je književno prevođenje proces prepisivanja (engl. rewriting) koji uvijek odražava određenu ideologiju. Bitno je naglasiti da prevodilačke studije ne posjeduju prikladne alate za kritičku analizu ciljanih tekstova, dok naučnici koji primjenjuju kritičku analizu diskursa, to pretežno rade na jedno-jezičnim tekstovima. Potrebna su dodatna istraživanja na ovu temu kako bi se razvila kontrastivna kritička analiza diskursa.</p>
Datum	11.04.2019
Predsjednik	Dr sc. Tanja Pavlović, vanredni profesor izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni engleski jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Mentor	Dr. sc. Demir Alihodžić, vanredni profesor izabran za užu naučnu oblast „Engleska i američka književnost“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	Dr. sc. Selma Veseljević Jerković, docent izabrana za užu naučnu oblast „Engleska i američka književnost“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	-
Član komisije	-
Zamjenski član	Dr sc. Damir Arsenijević, vanredni profesor izabran za užu naučnu oblast „Engleska i američka književnost“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Dodatni detalji i lokacija	Javna odbrana završnog magistarskog rada obaviti će se 11.04.2019. u 11:00 sati na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli.
Završne Odredbe	Pristup javnosti je slobodan. Rad se može pogledati u Sekretarijatu fakulteta radnim danom od 08 do 14 sati.